

MENSAJE DE LA DIRECTORA



Apenas alborea este nuevo año, aquí estamos con un nuevo mensaje.

Encaramos relajados el comienzo de este año. Las razones son múltiples:

En el transcurso de los últimos meses fue muy gratificante comprobar el beneficio que depara la comunicación. Muchos lectores han buscado establecer el contacto directo con el periódico, lo que ha sido un invaluable aporte para que sigamos adelante.

Tanto la palabra agradecida, como, a veces, los puntos de vista críticos y aun las quejas por discrepar con lo leído en distintos rubros – todo ha sido hasta ahora de gran valor.

Las ideas y, en general, toda reflexión siempre seguirán siendo bienvenidas, ya que la que esto escribe es devota de aceptar lo diverso y apuesta por la cultura como territorio de entendimiento.

Nuestra meta principal es darles a nuestros niños una herramienta más: un idioma fuera del alcance de muchos, como vehículo para acceder a todo un bagaje cultural de respaldo, capaz de abrirles nuevas puertas en su vida. Porque conforta creer en un futuro mejor. Gran parte de los empre-

dimientos humanos están condenados a la mediocridad, bien lo sabemos; pero ello no nos impide aspirar a alcanzar la grandeza, aun cuando esto implique una chispa de locura. A toda costa queremos vencer la pereza, la indiferencia o el conformismo del entorno. Estos no son delirios de grandeza. No somos visionarios. Muy presente tenemos la realidad de los presupuestos por demás modestos. Pero no son materia de debate los beneficios que traen la disciplina y la sensatez. Cada línea de la prédica en estas columnas quiere, una y otra vez, reforzar el idealismo de algunos de nuestros *co-luchadores* en esta colectividad, que no por reducida carece de metas y valores. La consigna es NO PERDER EL ENTUSIASMO, seguir adelante con tesón y convicción. La apuesta es sustancial. Vale la pena.

**Agradecemos y retribuimos todos los mensajes recibidos durante diciembre y principios de enero con motivo de las Fiestas de Navidad y Año Nuevo. Gracias por seguir acompañándonos. ¡FELIZ 2006!**

Susana Kesserú de Haynal

*La colectividad húngara fue privilegiada participe de dos de los acontecimientos entre los más importantes de su vida comunitaria. Por un lado, hace un par de meses, la inauguración de la Plaza Hungría en el Barrio Saavedra, de la Capital Federal, con el busto de San Esteban Rey y el magnífico portal sículo tallado en madera y, por el otro, ahora, el 20 de noviembre pasado, la consagración del altar húngaro dedicado al culto de la Beata Virgen, Patrona de Hungría. Para tal ocasión, el ex embajador húngaro en la Argentina, D. Ferenc Szőnyi, trajo consigo desde Hungría una pintura con la imagen de la Virgen amparando a todo el pueblo húngaro bajo su manto protector. El artista Miklós Somos (premio Munkácsy), de Hungría, realizó su obra a pedido y representa en ella entre los fieles al primer rey de Hungría, San Esteban, en el momento en que ofrece la corona del reino a la Santa Virgen, para colocar en Sus manos el destino de toda la húngaridad. Estuvieron presentes miembros del cuerpo diplomático: El embajador de Albania, D. Edmund Trako y Sra. esposa, el embajador de Ecuador, D. José Serrano y familia, el embajador de Rumania, D. Alexandru-Victor Micula y el embajador de Eslovaquia, D. Vladimír Grác y Sra. esposa. Por la Embajada de Hungría vinieron el 1º Consejero Zoltán Bács y Sra. esposa, así como el Cónsul Zoltán Polák y Sra. esposa. **He aquí el discurso festivo de Ferenc Szőnyi, en la ocasión:***

Excelentísimos Embajadores, Reverendísimos Padres, Invitados especiales, Queridos Compatriotas, Amigos, Señoras y Señores:

Cada pueblo tiene un encuentro especial con la Santísima Virgen, Madre de Dios. Nuestra relación con Ella – hablo de nosotros, los húngaros – es más que especial: es excepcional. Sabemos que en la deidad de nuestra religión ancestral – a quien nuestros antepasados mencionaban como Tierra Arada de Dios, Estrella del Mar, Mujer Concebida por un Pájaro de Luz – se veneraban dos personas: La Gran Señora Beata (Nagyboldogasszony) y su hija virgen, la Señorita (Kisasszony). Después de habernos convertido en cristianos, en el alma de nuestro pueblo la imagen ficticia de la Señora Beata se hizo más personal, la forma antigua se llenó de un nuevo contenido.

Fue el obispo San Gerardo, uno de los máximos colaboradores de nuestro primer rey San Esteban en la labor de cristianizar a los húngaros, quien recomendó al pueblo húngaro y, al mismo

tiempo, al papa, que en la persona de la Señora Beata de nuestra religión ancestral se venerara - en los tiempos nuevos – a María, Madre de Jesús. Así se encuentra, en esa radiante figura puente, lo antiguo y lo nuevo, así se explica el excepcional respeto que el pueblo húngaro guarda desde el primer momento de nuestra era cristiana ante la Santísima Virgen. No es casualidad que en el territorio histórico de Hungría había miles de poblaciones que, de alguna forma, llevaban en su nombre original la bella denominación – y que sólo existe en el idioma húngaro – de *Boldogasszony*. Como tampoco fue casualidad que San Esteban, habiendo quedado sin heredero después de la muerte de

Nos escriben ¿desde...HUNGRÍA?

Es muy difícil escribir una carta „desde Hungría”, sentada en un avión sobrevolando el océano, recorriendo los interminables kilómetros hora a hora, esa enorme distancia que separa a estos dos mundos.

Sí, bien digo, son dos mundos distintos. Hay enormes distancias y diferencias entre ellos. Por el clima, por sus idiomas, por las costumbres y la mentalidad de la gente.

Sin embargo yo me siento bien en ambos „mundos”. Me siento „como en casa”, aquí y allá.

De pequeña, viviendo aún en la Argentina, ya percibía esto. Yo pertenecía tanto a „mi mundo argentino” como a „mi mundo húngaro”. En el colegio, tenía mis compañeros y a mis maestros, la Señorita Sara y la „Seño” Marilú; en el barrio de Florida, a mis vecinitos de la cuadra, además de los almaceneros de la esquina, Don Vicente y Doña Carmen, toda gente muy importante en mi vida. Todos ellos pertenecen a „mi parte argentina”...

Por el otro lado, tenía en el seno de mi familia y en las actividades del fin de semana de los Scouts Húngaros, del Círculo Zrínyi y la Congregación Reformada Húngara lo que „alimentaba mi parte húngara”.

Al principio yo creía que la lejana Hungría era parte de aquellos fantásticos cuentos de mi abuela, parte de las antiguas fotos familiares sacadas antes de la Guerra. Que nuestro idioma era algo así como un lenguaje en código familiar, que sólo nosotros y un minúsculo grupo de gente entendía, quién sabe por qué razón oculta. Luego, al ir creciendo de a poco, ese pequeño país empezó a tomar forma, ya que fui aprendiendo su historia, su geografía, su literatura y sus tradiciones. Finalmente, ya de adulta, cuando pisé por primera vez el suelo de mis ancestros, incorporé totalmente mi pertenencia también a mi otro hogar.

¿Cómo se puede pertenecer al mismo tiempo a dos culturas, a dos pueblos tan distintos?

¿Cómo se puede sentir uno tan argen-

tino como húngaro?

Cuando estoy en la Argentina, soy „la gringa”, cuando estoy en Hungría, soy „la che tanguera.” Hablo en castellano con acento húngaro y en húngaro me sienten ese dejo de „tonito raro” de los que no se criaron allí.

Para los argentinos, „todavía” no soy del todo argentina y para los húngaros, „aún” no soy suficientemente húngara... Me encanta el mate amargo tanto como el pollo a la paprika. Canto todas las canciones folklóricas del pueblo húngaro y me gratifico con los tangos de Troilo y Pichuco...

Pertenezco a una generación de „bichos raros” - ¡generación de emigrantes o hijos de emigrantes diseminados por todo el mundo!

Hoy por hoy me doy cuenta de que todo esto me ha permitido una riqueza muy especial. ¡Tengo la posibilidad de disfrutar de dos culturas, del sentir y del vivir de dos naciones y dos pueblos maravillosos!

Puedo decir que gracias a las circunstancias de la vida y a mis padres, abuelos y maestros (tanto del mundo argentino como del mundo húngaro), yo siento que „valgo por dos” - ¡y que realmente tengo dos hogares! Uno aquí, y otro allá, independientemente de donde me encuentre, en la Argentina, mi querida patria „donde siempre el corazón tira” o en Hungría, donde „la sangre tira”.

Así que, queridos amigos, en esta carta quería pedirles, partiendo de mis experiencias personales, que todos los que tengan oportunidad de enseñarles a sus hijos el amor por el país de sus ancestros, el idioma y la cultura que nos legan en herencia, ¡no dejen de hacerlo! No dejen que sus hijos pierdan la oportunidad de pertenecer tanto a este lado del océano, como al otro lado. Lograrán con eso ampliarles el horizonte, los conocimientos, sus talentos, sus probabilidades ¡y se les ensanchará el corazón!

Con este pensamiento, me despido con cariño,

Anikó de Emödy



La imponente Basílica de Luján, adonde afluyeron los húngaros de la Argentina, junto con las autoridades de la colectividad FOTO BONCZOS

su único hijo, ofreció la Sagrada Corona a la Virgen, poniendo la suerte de todo el pueblo húngaro en Sus manos, tal como se ve también en el cuadro presente.

Hablando de la persona del obispo San Gerardo, quizás cabe resaltar un paralelismo significativo entre los acontecimientos de su vida y la historia de la estatua de la Virgen de Luján. Conocemos bien esta



izq-der: v. Domonkos Ladányi, D. Ferenc Szőnyi y la bendición de la pintura por el P. Lajos Finta FOTO BONCZOS

historia de la Virgen de la Basílica de Luján. Del mismo modo, el destino final del viaje de San Gerardo también resultó ser otro que el originalmente planeado. Este monje veneciano emprendió su viaje hacia la Tierra Santa, pero, por un naufragio sufrido en el Mar Adriático, se vio obligado a pisar tierra y llegó a los dominios del rey húngaro Esteban, quien lo invitó a que lo ayudara en el trabajo de evangelizar el pueblo húngaro. Y San Gerardo se quedó definitivamente en Hungría, un lugar bien distinto del buscado originalmente, al igual que la Virgen de Luján en este lugar, tan sagrado para sus fieles. En el espíritu de este paralelismo tan significativo, en este

momento tan excepcional de encuentro con Santa María, Patrona de Hungría, quizás se haga más posible, según mis esperanza, escuchar el leve rumor de la fe y del amor, que solamente el oído interno del alma es capaz de percibir.

Y ahora, para terminar, quisiera dar las gracias a todos aquellos que nos ayudaron en nuestro noble proyecto de que en este panteón de la veneración de la Santísima Virgen también existiera un altar dedicado a Nuestra Señora de Hungría. Permítanme que estas palabras de agradecimiento las pronuncie en nuestra lengua materna, en húngaro.

(Ver parte final de la alocución en húngaro en la Secc. HUFII).

## El habla - ¡oh! el habla...

H.mñn.T.zzz

UNAS cuantas empresas de telefonía celular proveen un servicio extra, gracias al cual el usuario puede establecer breve comunicación escrita con otro. Es prudente que los mensajes por vía del llamado *short message service* no excedan los 160 caracteres para así evitar la saturación de las líneas, ya que quienes utilizan este prodigio tecnológico -habitualmente, gente joven- son cada vez más. Los jóvenes, rápidos como un chip, pusieron en vigencia un código de abreviaturas que ahorra letras, y un diccionario de esas novísimas claves idiomáticas, perpetrado en Buenos Aires, acaba de ser enviado a Madrid, para estupor de los eruditos de la Real Academia Española.

El esperpento incluye, entre otras, las siguientes fórmulas de diálogo veloz, recomendadas por los consuetudinarios feligreses del chateo: "Estoy enojado" se dice *sty grr*; "saludos" es *salu2*; "hasta mañana, tengo sueño" se expresa con un *h.mñn.T.zzz*; "llámame más tarde" se reduce a *ymam+t*; la sigla *ANPH* indica "ahora no puedo hablar"; *b7* equivale a "besitos"...

Apenas concluyó esa lectura, Epitalamio Peribáñez, decano de la Real Academia, consideró llegada la hora de arrojarse a las turbulentas aguas del río Manzanares: sin duda, había malgastado su vida analizando la arisca naturaleza de la diéresis o crema, y quemándose las pestañas estudiando la exótica morfología de los triptongos. "¡Cás-

pita! -refunfuñó-. La cibernética pretende degradar el idioma todavía más gravemente que el psicoanálisis, con su pertinaz superyó y su edipismo libidinoso, y que las ciencias económicas, con su *default* y tanto neologismo de la mercadología globalizada."

En serio, decenas de intelectuales opinaron cosa parecida en las páginas de este diario. Mempo Giardinelli dijo que "la pobreza del lenguaje es parte de la tragedia argentina", y dado que los jóvenes se valen de un repertorio de escasas quinientas voces (de las 75.000 que autoriza el idioma), Ivonne Bordelois, autora de un libro estupendo, *El país que nos habla*, observó que "el término que encabeza el lenguaje de nuestros adolescentes es *boludo*", tan recurrente que "se vuelve un simple apoyo rítmico de la expresión oral". Julio María Sanguinetti, ex presidente uruguayo, lamentó que "nuestro mejor patrimonio cultural" resulte vilipendiado en su artículo *No hay progreso ni civilización sin el desarrollo del idioma* (publicado el 14.10.2004)

Los muchachos chateadores ven la cosa de otra manera: consumen progreso y civilización, se reconocen apéndices del teléfono móvil y de la computadora y, en su dialecto, descreen de tal infortunio con estrafalarios *grr o zzz*.

(Por Norberto Firpo, en *Rigurosamente incierto* - para LA NACIÓN)

## Cierre de temporada de ARS HUNGARICA

Como cierre de la temporada de Ars Hungarica y en beneficio de los damnificados por las inundaciones de Transilvania, se realizó el 2 de diciembre ante numerosa concurrencia el concierto de **Coral Hungaria** en la sede de la Iglesia Luterana La Cruz de Cristo, organizado por FEHRA (Federación de Entidades Húngaras de la República Argentina).

El coro interpretó obras del barroco húngaro, fragmentos del Magnificat de Zarewutius de Bártfa (siglo XVII) y salmos del Gradual de Eperjes (siglo XVII), además de varias obras de Zoltán Kodály, Béla Bartók y Lajos Bárdos, algunas de las cuales habían podido escucharse anteriormente en el concierto del Mozarteum Argentino. En espacio intercalado, Carolina Wagner, acompañada al piano por Inés Panzone Benedek, cantó tres canciones de origen folklórico húngaro de Béla Bartók y de Jenő Ádám, con excelente entonación y una muy bienvenida pronunciación húngara perfecta. El programa ecléctico, muy bien ejecutado por el coro y dirigido por Sylvia Leidemann con su habitual entusiasmo y dedicación, terminó con una selección del cancionero tradicional navideño húngaro, entre ellos "Mennyből az angyal", "Pásztorok" y "Dicsőség". Como *bis*, el coro agregó la preciosa "Canción de amor csángó", de Miklós Pászti. Al finalizar, la presidenta



Sylvia Leidemann, con diploma y el Embajador de Rumania, D. Alexandru-Victor Micula. Atrás, izq-der: Zsuzsi M. de Mihályfy, Erzsi M. de Szilvássy, Marcela Sotelano (preparadora vocal) FOTO JAKAB

de la Iglesia Luterana, Kató Hefty, entregó un diploma de reconocimiento de FEHRA a Sylvia Leidemann.

Estuvieron presentes S.E. el Embajador de Rumania, D. Alexandru-Victor Micula, el 1º Consejero de la Embajada de Hungría, Zoltán Bács, con su esposa, y el ex embajador argentino en Hungría, D. Horacio Chalian. Por otro lado, el cronista notó con pesar que se vieron muy pocos directivos de las entidades agrupadas en FEHRA, a pesar de haber sido el único acto de beneficencia a nivel de la colectividad organizado para ayudar a nuestros hermanos de Transilvania.

Miklós Székásy

## CARTA ABIERTA A CORAL HUNGARIA

Queridos compañeros coreutas:

Tenemos mucho que celebrar, y también mucho más para lograr en el futuro.

Más allá de esos logros, hemos leído los múltiples intentos de expresar, circunscribir, comprender algo tan simple, tan humano y divino a la vez: llámenlo AMOR. Amor a lo que hacemos, amor para tratar a los demás, amor para aceptarnos mutuamente...

CORAL HUNGARIA fue iniciativa de un grupo de húngaros con ganas de cantar que descubrió a Sylvia Leidemann con talento y ganas de dirigir (*¿o fue al revés? La R.*), para difundir la música húngara en este hemisferio tan lejano. Nosotros, todos tan diferentes, en tantos años de exilio en este punto lejano en el globo, hemos construido un baluarte, un puesto de avanzada de la Madre patria: todo un sistema de instituciones (Hungaria, Mindszentynum, Iglesia Luterana, Iglesia Calvinista, Iglesia

Bautista, Círculo Juvenil Zrinyi, Centro de Esgrima, Scouts, periódico, etc.) que aún subsisten, como han podido apreciar en estos años. Todo este esfuerzo fue realizado *ad honorem*, trabajo gratuito de dos o tres generaciones. El *esprit de corps* que se forjó en esta tarea larga y tediosa es la que llevamos también a CORAL HUNGARIA, es lo que Uds. todos comparten, sienten, ese "algo" indefinible, inexpresable, pero tan real y palpable.

El epítome de este sentimiento es el Niño Dios, Jesús recién nacido, que los cristianos celebramos todos los años por estas fechas recientes, pero que vive en nuestros corazones todo el año, todos los años. ¡Que Él - que nunca discriminó a nadie en su largo y penoso periplo terrenal, ni siquiera en el momento de su martirio - les dé sus bendiciones a todos!

Es el deseo de Márti y Péter Kiss

## "Eutanasia: ¿Sí o no? De K.A. Quinlan a T. Schiavo"

(Conferencia del Dr. Jorge Puricelli en el Círculo Literario y Cultural Húngaro, Colegio San Ladislao, 19.11.05)

Una exposición muy prolija y organizada nos ilustró sobre legislación respecto de varios países, especialmente la Argentina, Holanda y EEUU. Se apreciaron las sutiles y/o profundas diferencias entre términos-conceptos tales como eutanasia, distansia, cacotanasia.

Pudimos conocer las cinco distintas etapas animico-psicológicas que transita un paciente oncológico o terminal frente a su enfermedad, etapas que pueden variar en su orden o en su intensidad, pero que generalmente se cumplen. Ellas son: negación, búsqueda de soluciones, rebeldía, negociación y, finalmente, aceptación.

El grupo de asistentes pudo reflexionar y comentar tanto las consecuencias de resolver la eutanasia en pacientes enajenados o discapacitados mentales o inconscientes, como la responsabilidad que cabe a los que determinan la acción. El expositor hizo referencia a hechos de la historia de la humanidad. Casos especiales de estados de inconciencia o coma profundo por períodos prolongados, casos en que es improbable o casi imposible su recuperación. Habló de las terapias alternativas y de asistencia surgidas en estos últimos tiempos, y llegó a la con-

clusión fundamental sobre la contención y el acompañamiento familiar en las últimas etapas de vida del enfermo terminal, contención que pasa por el cariño y la atención integral (higiene, medicamentos, diálogo y expresión de afecto).

Quedó en claro que en la Argentina es absolutamente ilegal la eutanasia en cualquiera de sus formas, y que su práctica es considerada homicidio (en alguno de sus grados), con el castigo de prisión por "x" años.

La disertación del Dr. Jorge Puricelli fue calurosamente aplaudida y a continuación los presentes, como ya es habitual, disfrutaron de una reconfortante merienda.

Arq. Isabel Redl



## Nos escriben...

### NOTICIAS DEL PARAGUAY



Estimada Zsuzsó:

El listado de la comisión que aquí te envío es el resultado de las elecciones del año 2005 y nuestras próximas elecciones serán dentro de 2 años.

Te agradezco la posibilidad de seguir publicando los acontecimientos que se refieren a la Comunidad Húngara en el Paraguay y quiero que recibas mis mayores felicitaciones por ese gran esfuerzo que estás desarrollando al frente del periódico y toda tu dedicación a esta importante tarea.

Aprovecho esta ocasión para desearte un venturoso año 2006 y darte un gran abrazo desde esta cálida tierra paraguaya.

Arq. Gábor Póka  
Presidente

**Paraguay-i Magyar Egyesület**  
Asociación Húngara del Paraguay

Ricardo Brugada 655  
Casilla de Correo N° 47  
Asunción - Paraguay  
Teléfono 201164 - 203638  
e-mail: gaborka@conexion.com.py

### COMISIÓN DIRECTIVA 2005-2007

**Presidente:** Arq. Gábor Póka  
**Vicepresidente:** Sr. Zoltán Kovács  
**Secretario:** Lic. Susana Domaniczky de Amigo  
**Tesorero:** Lic. Ladislao de Baráth  
**Vocal Titular:** Sra. Susana María Tatiana Kovács  
**Vocal Suplente:** Arq. Francisco Rafael Domaniczky  
**Síndico Titular:** Lic. Gustavo Gabriel Horváth Nasser  
**Síndico Suplente:** Lic. Manuel Mangabeira Daróczy  
**Miembro:** Ing. Dénes Tömböly  
**Miembro:** Ing. Roberto Nagy  
**Asesor Jurídico:** Dr. Miguel Ángel Aranda Daróczy

## RECORDATORIO IMA DANCS

+ Después de largo sufrimiento falleció en Mar del Plata el 17 de diciembre pasado, a los 85 años, la señora Ima Efimijewa de Dancs (Dancs Kálmáné), oriunda de Odessa, Ucrania.

Era buena samaritana. Muchos de la colectividad húngara la recuerdan y deja muchísimos amigos, como las familias Hefty, Benkő, Barczikay, etc. Aunque algunos amigos inmediatos ya habrán desaparecido, muchos deben acordarse de su amor y generosidad cuando llegaron a estas benditas tierras argentinas.

La familia Dancs muy pronto se trasladó a

Mar del Plata, allí recibían en el verano a todos los que querían disfrutar del mar. Ima dormía en el suelo, pero la casa estaba llena de húngaros con los que lo pasaba muy bien. A pesar de su origen ruso hablaba perfectamente el húngaro, se lo había enseñado su marido, con quien había vivido una historia de amor increíble. La enterraron junto a él, el día del aniversario de su casamiento.

El AMH hace llegar sus condolencias a los deudos: Hijas Zita y Susana, Nietos: Mariano, Constanza y Mariela. Yerno: Marcelo Romeo. Q.e.p.d.

## MIGAJAS...

...recogidas al paso

Vino de visita desde EE.UU. el reconocido experto en ética empresarial, Profesor Tibor Machan. En el marco de la ESEADE - FUNDACIÓN ATLAS 1853 dio una conferencia patrocinada por la Fundación F. von Hayek, en inglés, con el título de The Sanction of the Victim.

La gente productiva, que se esfuerza y crea bienes y servicios para mejorar la calidad de vida de la gente, muchas veces se encuentra frente a situaciones en las que tiene que pedir permiso para poder producir, o disculpas por sus éxitos. Ante este panorama, lejos de rebelarse, muchos empresarios apoyan los castigos y restricciones, disculpándose por su productividad. A eso llama **Ayn Rand La Sanción de las Víctimas**. La conferencia de Tibor Machan trató sobre cuál debería ser la actitud correcta de un empresario en una sociedad en la que para poder producir hay que pedir permisos y favores a quienes no producen nada.

**Tibor R. Machan** es Hoover Research Fellow, Profesor Emérito, Departamento de Filosofía de la Universidad de Auburn, Alabama, y R. C. Hoiles Endowed Chair en Ética Empresarial y de la Libre Empresa en la Argyros School of Business & Economics, Universidad Chapman. Machan pudo escapar de Hungría en 1953, cuando tenía 14 años. En los Estados Unidos obtuvo su B.A. (Claremont McKenna College), M.A. (New York University), y Ph.D. (University of California at Santa Barbara) en filosofía.  
e-mail: info@eseade.edu.ar www.eseade.edu.ar

**Falleció un futbolista húngaro:** Gábor Zavadszky, de 31 años, ex jugador de la selección de Hungría y que jugaba en Apollon de Limassol, de Chipre, fue hallado muerto en su habitación por sus compañeros de equipo, víctima de una embolia pulmonar. (www.lanacion.com.ar)

Para muchos, lo que sigue es algo nuevo – para aprender... Nuestra fiel cobradora y ayudante ocasional, Alejandra Argüello, acaba de obtener su diploma en este interesante rubro, muy moderno y para unos cuantos de nosotros, desconocido. ¡Deseamos a Alejandra que tenga mucho éxito en su nuevo campo de acción!

### ¿Qué es el Counseling?

El Counseling se centra en la persona del consultante, generando un vínculo que ayude a cambiar, desarrollar y desplegar lo potencial.

El objetivo del Counseling es promover cambios y crecimiento personal, en el marco de las actuales circunstancias del consultante.

Se observan dos modelos teórico-prácticos predominantes en esta disciplina, el Humanístico Existencial y el Neoconductista. El nuestro responde al primero de los citados.

Su objeto es la Persona, su filosofía es la Fenomenológica Existencial y su psicología, la Humanística. Y tiene como columna vertebral de su pensamiento y acción: el enfoque centrado en la persona de Carl Rogers.

Se abren varios campos de aplicación, a saber: Counseling en Desarrollo Personal, Counseling Pastoral, Counseling Educativo y Counseling Laboral.

Refiriéndonos a los dos últimos, en una institución educativa el énfasis de su tarea estará puesto en alcanzar climas de interacción que favorezcan el aprendizaje. Puede cumplir, también, el rol de Tutor/Facilitador en las clases ordinarias y en grupos de estudio, de laboratorio o investigaciones que realicen los alumnos.

En cuanto al Counseling Laboral, la función del Counselor es facilitar el establecimiento de mejores vínculos que favorezcan un óptimo funcionamiento tanto en lo que hace a los objetivos de la empresa como la armonización de los factores humanos de la misma.

Permite prevenir, analizar y resolver crisis personales de cambio y transformación, vinculada a la tarea que se realiza.

Aconseja sobre el desarrollo de estrategias generales y sectoriales.

Alejandra Patricia Argüello



- Comidas y Postres húngaros •
- Platos Centroeuropcos •
- Fitz Roy 1747 - Palermo Hollywood •
- Reservar mesa: 4771-5355 •

## EL RINCÓN DE MAUSI

### CHEESECAKE (o Tarta de queso)

#### Ingredientes

#### Masa:

- 250 g. de harina
- sal (1 pizca)
- 120 g de manteca
- 60 g de azúcar
- 1 yema
- 1 C. de cognac
- 1 C. de crema
- esencia de vainilla
- ralladura de limón

#### Relleno:

- 750 g de queso blanco
- 200 g de azúcar
- 6 yemas
- 3 bizcochos Canale
- ralladura de un limón
- 500 cc de crema
- 2 C. de azúcar impalpable
- 300 cc de leche
- 3 sobres de gelatina (sin sabor)
- 3 C. de azúcar
- 6 claras
- 100 g de azúcar impalpable
- azúcar impalpable (para espolvorear)

#### Preparación

Masa: Unir todos los ingredientes y formar dos discos. A uno de ellos marcarlo



Concluyó el 10º ciclo de los conciertos de música sacra de la Sociedad de Conciertos Don Bosco que se realizan en el templo de la parroquia San Juan Bosco de San Isidro, de excelente acústica, con un concierto coral e instrumental de música sacra eslovaca y húngara.



Coral Hungaria

Se presentaron dos agrupaciones: el Coro de la Universidad Nacional del Sur "José Luis Ramírez Urtasun" de Bahía Blanca, dirigido por Carmelo Fioriti, y Coral Hungaria dirigido por Sylvia Leidemann; el organista Miguel Prisciliano Juárez y los trombonistas Víctor Hugo Gervini (alto), Laura Molina (tenor) y Maximiliano De la Fuente (bajo).

Las obras escuchadas en este concierto (salvo dos) fueron ejecutadas en primera audición para la Argentina. Este privilegio se debe al trabajo de investigación realizado por la directora Sylvia Leidemann quien encontró las partituras en archivos europeos y las recopiló para poder estrenarlas aquí.

Estuvieron presentes el Embajador de Eslovaquia, D. Vladimír Grác, con su familia, el ex Embajador de Hungría D. Ferenc Szónyi y el Embajador de Nigeria, D. Tony Sekudu, además de una numerosa audiencia ávida por conocer estas novedades musicales.

Marcelo Salas, presidente de la Sociedad, pronunció unas palabras de agradecimiento a los que hicieron posible estos ciclos de conciertos, expresando también la satisfacción por haberse cumplido exitosamente la 10ª temporada.

Al inicio del programa, Miguel Juárez interpretó en el órgano *Preludio en Do mayor* de Michal Novotny (1742-1773) y *Fuga en Do mayor* de Jan Krtitel Vanhal

### CD de la velada del Teatro Colón 2005

Óperas y operetas húngaras en excelente grabación en venta a 15 \$  
Sede de Ars Hungarica  
Cuba 2445 – Capital, 4788-8889  
sylvialeidemann@fibertel.com.ar



en porciones. - Llevar a un horno moderado, sin que la masa quede tostada.

**Relleno:** Batir el queso crema. Batir la crema con 2 C. de azúcar, a punto chantilly. Batir 6 yemas con 200 g. de azúcar, a punto letra. Batir las claras a nieve con 100 g. de azúcar impalpable. Disolver la leche fría con la gelatina y 3 C. de azúcar, llevar al fuego, luego entibiar. Juntar en un bowl el queso crema con las yemas batidas, la ralladura de limón, la crema, la leche con la gelatina y las claras.

#### Armado de la Torta

Dentro de un molde desmontable forrado con papel film, colocando un disco de masa en la base, espolvorear encima los bizcochitos triturados (o pan rallado). Colocar a seguir el relleno. Colocar la tapa dividida en porciones.

En el momento de servir, espolvorear con azúcar impalpable y decorar, si así lo desean, con frutos del bosque.

## Espléndido cierre del Ciclo 2005 de Música Sacra en la parroquia San Juan Bosco

(1739-1813).

Un *Preambulum* de Samuel Marckfelner (1621-1674) en órgano fue seguido por la antífona (obra corta basada en una parte de un salmo) *Almi parentis omnium* de Juraj Tranovský (1592-1637) cantada por el Coro de la UNS, con más de cuarenta voces y una presentación muy prolija, bajo

dirección de Carmelo Fioriti. Pudo apreciarse la calidad de las voces, la afinación, la dicción, la ductilidad en el fraseo y la notable disciplina de sus integrantes. Siguió otro *Preambulum* en órgano también de Marckfelner y la antífona *Gratia Dei salvati sumus* de Tranovský, una obra polifónica con exquisitos melismas (varias notas cantadas sobre una sola vocal) vertidos con delicadeza por las voces femeninas del

coro. Luego se escuchó *Domine ad adjuvandum me festina* (salmo) de Martin Fabri (siglo XVII), una pieza alegre y animada

que hacía cantar al corazón, a la que siguieron las voces femeninas del coro cantando el *Ave Maria* de Zoltán Kodály, (1882-1967). La pureza de la afinación en las notas agudas y los pianísimos tan bien logrados se conjugaron para crear un momento mágico y de puro deleite para la audiencia. Para concluir, el coro de la UNS presentó *Popule Meus*, de Lajos Bárdos (1899-1986), una obra de gran belleza recientemente estrenada en el Teatro Colón. Acto seguido, el organista Miguel Juárez interpretó una *Tocatta y Fuga en La menor* de Dániel Brassai (1655-1740).

Luego Coral Hungaria dirigido por Sylvia Leidemann ocupó su lugar en las gradas del altar. Es un coro de más de cincuenta voces, con aspecto muy prolijo de atractivos uniformes. Antes de comenzar, Jenő Dombay, integrante del coro, habló de la tradición de la música sacra en Hungría, que aún sigue viva en la región. Explicó además el significado de la palabra *gradual*, nombre de la siguiente obra en el programa, que se originó en las gradas que suben hacia el altar donde se paraban los cantantes en la iglesia y donde ahora estaban agrupados los integrantes de Coral Hungaria: Del *Gradual Eperiensis*

cantaron los *Salmos 38, 136, 61* y la *antífona del salmo 82*. Estas obras del renacimiento tardío o del barroco temprano cobraron vida y transmitieron emoción bajo la dirección segura y precisa de Sylvia Leidemann. El *Magnificat* de Zacharias Zarewutius (c.1605-1667), en alemán, a seis voces, tres trombones y continuo, constituyó un momento de especial relevancia. La cohesión entre las voces del coro y los instrumentos, el brillo que confirieron los instrumentos de viento a la obra y la calidad de las voces solistas se combinaron para recrear este esplendor del barroco con gran jerarquía.

Dos obras tocadas en órgano por Miguel Juárez constituyeron el *intermezzo: Postludium sobre el "Benedicamus"* y, de János Wohlmuth (1643-1724), *Pastorale*.

Pero luego la audiencia pudo vivir una experiencia inédita para los Conciertos Don Bosco: **se integraron ambos coros**. Las casi cien voces se congregaron delante del altar para cantar, bajo la eficiente y vigorosa dirección de Carmelo Fioriti, el *Magnificat in primi toni* (a doble coro) de Zacharias Zarewutius. El impresionante volumen del



Coro UNS

FOTO SEIFER

sonido, la vitalidad y encanto de la obra y el perfecto ensamblaje de todas las voces se sumaron para despertar en los oyentes un sentimiento de fe y confianza en la bondad de Dios. Ante los efusivos aplausos del numeroso público se repitió, muy acertadamente, el *Gloria ad Patris*.

**Este magnífico final a dos coros del 10º ciclo de los Conciertos Don Bosco también significó una demostración del poder de la música para acercar a las personas y a los pueblos, posibilitando la expresión de una sola armonía y un solo anhelo de paz universal.**

Sheelagh Langford de Salas

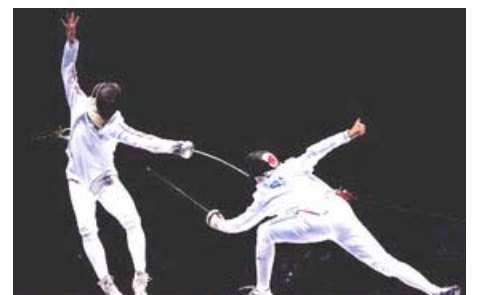


## EL NIÑO SEDENTARIO

En noviembre pasado se realizó en Buenos Aires el 1º Congreso Argentino sobre sedentarismo. En dicha oportunidad, la SALCES (Sociedad Argentina de Lucha Contra el Sedentarismo) distribuyó un folleto interesante con el título "**La salud no se compra, se adquiere**". Este texto resulta un estudio interesante:

Distintos estudios señalan que el 80% de la población económica activa de la Argentina es sedentaria. La prevalencia en los gerontes es aún mayor. Si bien los niños y jóvenes de edad escolar realizan actividad física, esta es de baja calidad e insuficiente.

Los argentinos miramos un promedio de 4,5 horas de televisión diaria. Como bien señala Jaim Etcheverry en "La tragedia educativa", el niño llega a los 12 años habiendo mirado 16.000 horas de



televisión. Esta tendencia se fortalece con video-juegos y los "multimedios". La TV permite ver "pasivamente" en vez de ver "activamente".

Ese niño que pasó miles de horas frente a un televisor antes de aprender a leer y escribir es definido por Sartori como el "video-niño", y se pregunta: "*¿Este niño se convierte algún día en adulto? Naturalmente que sí, a la fuerza. Pero se trata siempre de un adulto sordo de por vida a los estímulos de la cultura escrita. Los estímulos ante los que responde cuando es adulto son casi exclusivamente audiovisuales. Por lo tanto, el video-niño no crece mucho más. A los treinta años es un adulto empobrecido... un adulto marcado durante toda su vida por una atrofia cultural*" - y atrofia física, podríamos agregar. Resulta un niño entretenido a perpetuidad, al que le resulta "aburrida" la escuela y ajena la actividad física, con baja tolerancia al esfuerzo, al juego que no sea virtual, "contemplado".

Desde nuestro rincón de esgrima invitamos a grandes y chicos a practicar este deporte para fomentar la creatividad y descubrir la potencialidad que cada uno lleva dentro de sí mismo, a través del conocimiento del cuerpo.

Henriette Várszegi

### NOTICIAS DE ESGRIMA - VIVÁS -

\* un deporte moderno \*

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE  
CLUB HUNGÁRIA - PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable.

Miércoles de 18 a 20.30 hs.

Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Ignacio Solari

INFORMES: Henriette Várszegi - henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992

**BODA**

Nuestro Patrocinador Fundador **Constantino Alitiz** se casó con **María Teresa Hiriart Orgales** el 3 de diciembre del 2005 en la Iglesia de San Agustín. Luego se celebró una fiesta con 190 personas en el Club de Pescadores, en Costanera Norte.



María Teresa no nos conoce más de cerca. Es una joven de la provincia de La Pampa, estudia arquitectura y administra estancias de ella y de su madre en dicha provincia. Ya viajó a Budapest y está encantada con Hungría y con los húngaros.

Esperamos ver pronto a la flamante pareja. ¡Felicitaciones por parte del Periódico Húngaro de la Argentina! ¡Que tengan larga vida, llena de bendiciones!

**PIEDRA**

El distraído tropezó con ella,  
El violento la usó de proyectil,  
El emprendedor construyó con ella,  
El campesino, cansado,  
la utilizó de asiento,  
Para los niños fue un juguete,  
Drummond la poetizó,  
Con ella, David mató a Goliat y  
Miguel Ángel le sacó la más  
bella escultura.

**En todos estos casos, la diferencia no estuvo en la piedra sino en el Hombre.**

No existe "piedra" en tu camino que no puedas aprovechar para tu propio crecimiento.

*(Agradecemos a Victor Ughy el envío de esta misiva).*

**ESEMÉNYNAPTÁR 2006 MÁRCIUS**

**Március 4, szombat, 17 óra:** ZIK és CSERKÉSZ SZÜLŐI ÖSSZEJÖVETEL a Hungáriában

**Március 11, szombat, 10 óra:** ZIK TANÉV-KEZDÉS a Szent László Iskolában

**Március 11, szombat, 13 óra:** 2006-os CSERKÉSZ FOGLALKOZÁS KEZDÉSE a Cserkészházban

**Március 19, vasárnap, 18 óra:** 1848. MÁRCIUS 15-i NEMZETI ÜNNEP MEGEMLÉKEZÉSE a Hungáriában **(az időpont még megerősítendő!)** UGYANAKKOR ÉS OTT ELŐFIZETÉS MEGÚJÍTÁSI LEHETŐSÉG AZ ARGENTINAI MAGYAR HÍRLAPRA!

**CALENDARIO DE MARZO 2006**

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones en la pág. 8

**Sábado, 4 de marzo, 17 hs.:** REUNIÓN DE PADRES DEL ZIK Y AGRUPACIONES SCOUTS en el Club Hungaria

**Sábado, 11 de marzo, 10 hs.:** COMIENZO DEL AÑO LECTIVO SABATINO DEL ZIK en el Colegio San Ladislao

**Sábado, 11 de marzo, 13 hs.:** COMIENZO ACTIVIDADES SCOUTS en la Casa Scout

**Domingo, 19 de marzo, 18 hs.:** CONMEMORACIÓN DE LA FIESTA PATRIA DEL 15 DE MARZO DE 1848 en el Club Hungaria **(horario a confirmar)** EN ESA OCASIÓN, POSIBILIDAD DE RENOVAR LA SUSCRIPCIÓN AL "PERIÓDICO HÚNGARO DE LA ARGENTINA"



**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**  
Pasaje Juncal 4250 - Olivos  
Concesionario R. Omar Giménez  
Abierto todas las noches, excepto lunes.  
Sábados y domingos almuerzo y cena  
Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144

**CLUB HUNGÁRIA**

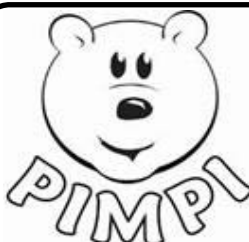
Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos  
4799-8437 4711-0144

**PRESIDENTE:** MARTÍN ZÓLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar  
Reuniones de la Comisión Directiva: Días miércoles 21 a 22.30 hs.  
**Secretaría:** Sr. Gusztí: Martes a sábados 18 a 21.30 hs. Domingo 12.30 a 16 hs.  
**Restaurante:** Abierto todos los días, excepto lunes.  
**Cerrado por vacaciones hasta el 3 de febrero.**  
Informes y reservas de mesa: 4799-8437 / 4711-0144 Sr. Omar.

**Exquisitas Tortas Húngaras**



Recetas de la Sra. de Bakos  
haga su pedido al  
4799-3482



Méz (miel)  
Pempó (jalea real)  
Virágpor (polen)  
Propolisz (propóleos)  
**Ózdy Sándor - méhész**  
4730-1530



**BIBLIOTECA HÚNGARA**  
En el Club Hungaria  
(Pasaje Juncal 4250, 1º piso, Olivos. Tel.: 4799-8437)  
**Horario de atención al público:**  
los viernes de 19 a 21 hs. Para concertar otros horarios:  
4798-2596 - haynal@fibertel.com.ar

**¡Aprenda idiomas!**

**húngaro e inglés**  
María M. de Benedek: 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar  
**húngaro y castellano**  
Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081 - sbenedek@arnet.com.ar  
Dora Miskolczy: 4503-0402 - teodorami7@yahoo.com.ar

**Piroska Meleg & Asociados**

**Gestión Estratégica del Capital Humano.**

**Nuestros Servicios:**

- ✓ Asesoramiento en Procesos de Fusiones y Adquisiciones
- ✓ Gestión del Capital Intelectual
- ✓ Gestión por Competencias
- ✓ Coaching Gerencial
- ✓ Programas de Capacitación Vivenciales
- ✓ Selección de Personal y Outplacement
- ✓ Evaluaciones Individuales y Grupales

O'Higgins 2056 4º P of 1 (C1428AGF) Capital  
Telefax: 4781-3179 E-mail: info@piroskayasociados.com.ar  
Internet: www.piroskayasociados.com.ar

**Para suscripciones y publicidades infórmese en ↓**

**Argentíai MAGYAR HÍRLAP**  
Periódico húngaro de la Argentina

**Directora:** Susana Kesserú de Haynal - haynal@fibertel.com.ar  
**Administración:** Trixi Graul de Bonapartian  
Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires  
Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com  
www.hhrf.org/amh www.lamoszsz.hu/amh  
http://epa.oszk.hu/amh

**Relojería Fülöp Sándor**

Compra oro, alhajas, brillantes, relojes Rolex, Patek Philippe, Tag Heuer, etc. Tasaciones a domicilio, absoluta reserva.  
**Libertad 282 1º piso Loc.50**  
**Capital - Tel: 4382-3358**  
alejandrofulop@hotmail.com

**Dra. Gabriela Szegödi**

Abogada  
Estudio 4581- 8895  
15-5026-4512

**Marko Vombergar**  
fotografía profesional

4650-9040  
155-502-7292  
marko@foto.com.ar  
www.foto.com.ar

**PLAYTRONIC S.R.L.**

Experiencia en entretenimientos

Solicite nuestra cobradora a domicilio: Alejandra Argüello  
4711-1242

**CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE MARZO:**

**10 de febrero**  
(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)



**Pianos de cola y verticales**  
Afinación - Mantenimiento - Restauraciones  
4785-6388 / 15-5044 5137  
Leopoldo Pérez Robledo  
leopoldoperez@fibertel.com.ar  
<http://ar.geocities.com/leopoldoperezrobledo>



Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
Tel.: (54-11)4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11)4788-3226  
syvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@xlnet.com.ar



VA CON VOS. SIEMPRE.

**EN ARTES CULINARIAS,**



**NIVEL INTERNACIONAL.**

**MAUSI SEBESS**

Av. Maipú 594 Vte. López, Bs. As. Tel: 4791-4355 y rotativas

**¡Ayúdenos a encontrar más publicidad para la colectividad húngara! Gracias.**

www.mausiweb.com